

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dalila powiedziała do Samsona: Jak dotąd kpiłeś sobie ze mnie i opowiadałeś mi kłamstwa. Powiedz mi, czym można by cię związać? I powiedział do niej: Jeśli byś splotła siedem kędziorów mojej głowy z przędzą* (i przybiła kołkiem do ściany, to stanę się słaby jak jeden z ludzi).** ¹⁾²⁾

¹⁾ z przędzą, מַסֶּכֶת (massechet): wg G A : z osnową, μετὰ τοῦ διάσματος; wg G B : σὺν τῷ διάσματι.

²⁾ i przybiła kołkiem do ściany, to stanę się słaby jak jeden z ludzi : za G A, καὶ ἐγκρούσης ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ἀσθενής ὥς εἷς τῶν ἀνθρώπων, בִּיתְדַ אֶל־הַקִּיר בְּתֵלִי תִי וְהָיִיתִי כְאֶחָד מֵהָאָדָם . Wg G B : i przybiła kołkiem do ściany, to stanę się jak jeden ze słabych ludzi, καὶ ἐγκρούσης τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ὥς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής, בִּיתְדַ אֶל־הַקִּיר וְתֵלִי תִי וְהָיִיתִי כְאֶחָד מֵהָאָדָם - וְהָיִיתִי כְאֶחָד מֵהָאָדָם .